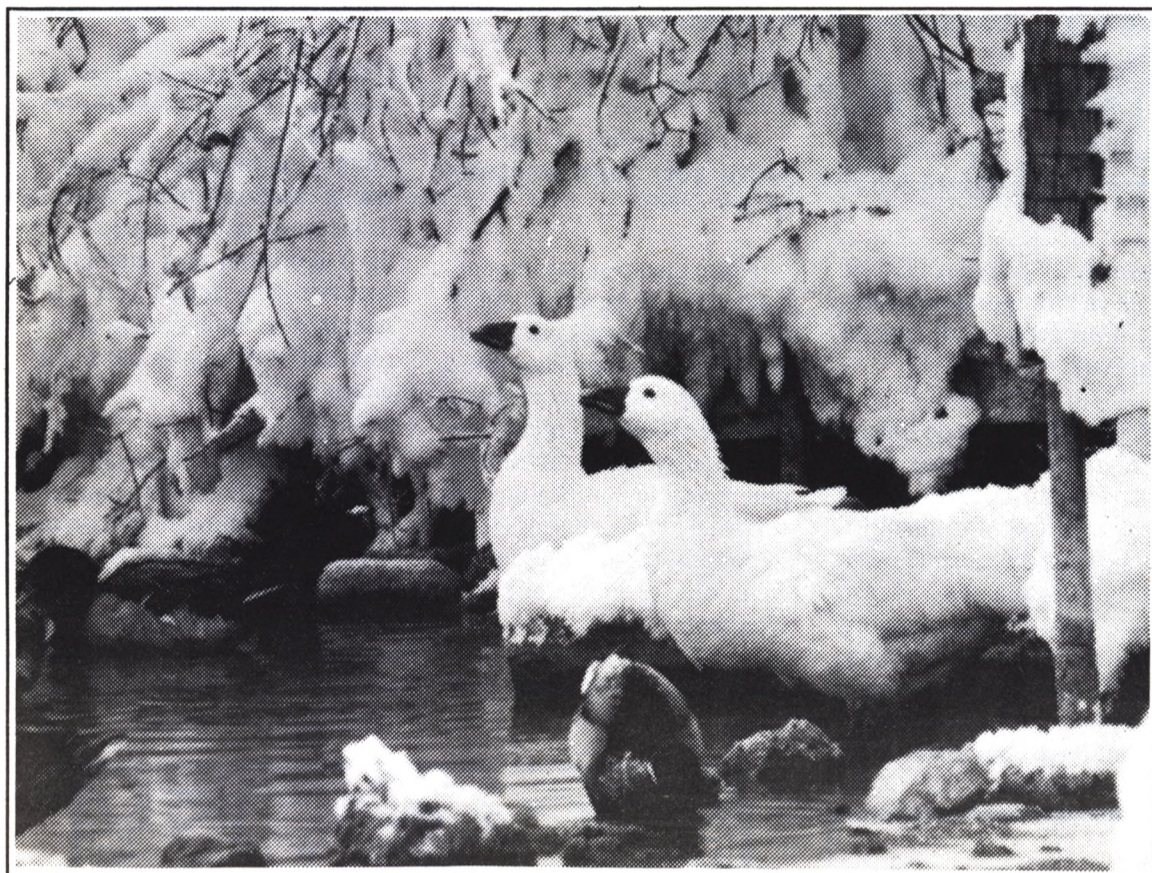


# L'Aurore boréale

Vol 10 N°1 Whitehorse (YUKON)

Vendredi 15 janvier 1993

75 ¢



Féerie de l'hiver yukonnais aux sources d'eau chaude Takhini.

## La politique de relations communautaires UN PROJET DE L'ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE CHOISI COMME PROJET-DÉCENNIE PAR L'UNESCO

(WHITEHORSE) - La Commission canadienne pour l'Unesco vient de reconnaître officiellement la politique de relations communautaires de l'Association franco-yukonnaise «Grandir ensemble et en harmonie», comme projet-décennie dans le cadre de la Décennie mondiale du développement culturel.

La Décennie mondiale du développement culturel a été lancée par les Nations Unies afin de promouvoir l'idée que le développement économique des peuples et des nations passe par leur développement culturel. L'Assemblée générale des Nations Unies a désigné l'Unesco (Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture), agence responsable de son exécution. Au Canada, la Commission canadienne pour l'Unesco assume cette responsabilité.

Un Comité national, formé par la Commission canadienne

pour l'Unesco, coordonne les activités canadiennes dans le cadre de la Décennie. Le mandat du Comité n'est pas de participer financièrement aux projets, mais de proposer des thèmes et des lignes d'action, de sanctionner les initiatives dignes d'intérêt qui méritent l'appui de l'Unesco.

Le Comité canadien estime que la communication doit être un thème majeur de la participation canadienne à la Décennie. Comme la vie culturelle des peuples est aujourd'hui menacée à plusieurs égards, à cause de l'universalisation des modes de production, on assiste à l'érosion des valeurs traditionnelles et à l'émergence de valeurs nouvelles. C'est pourquoi nombre de sociétés sont animées du désir de préserver, défendre et promouvoir leur identité culturelle.

L'idée n'est pas de se replier sur sa culture mais au contraire de permettre à tous les peuples

de maîtriser les savoirs et savoir-faire du monde moderne, de renforcer leur capacité d'innovation et d'échanger avec les autres cultures sur un pied d'égalité.

L'ouverture aux autres cultures devient alors un facteur d'affirmation et de renouvellement de l'identité culturelle.

«Nous sommes fiers que l'Unesco reconnaisse notre politique de relations communautaires comme une initiative digne de mention», nous dit Madame Florine LeBlanc-Hutchinson, présidente de l'Association franco-yukonnaise. Le projet «Grandir ensemble et en harmonie» favorise le dialogue entre les communautés. C'est une innovation qui contribue à diversifier les réseaux de communication au Yukon», ajoute-t-elle, «et je crois que c'est surtout pour ces raisons qu'il a été choisi. «Grandir ensemble et en har-

Suite p. 2

## Entrevue avec M. Rino Ouellet En quête de services utiles, utilisés et utilisables

Cécile Girard

M. Rino Ouellet est directeur du Bureau des services en français au gouvernement territorial. Il répond aux questions de l'Aurore boréale sur l'implantation des services en français.

A. B. - Qu'est-ce que le Bureau des services en français et quels services offre-t-il?

R. O. - Le Bureau des services en français peut être simplement décrit comme l'outil que le gouvernement territorial s'est donné afin d'implanter la Loi sur les langues. Il a un rôle important de coordination à jouer dans la planification de la livraison des services du côté des ministères. Il veut mettre ensemble les ingrédients afin de pouvoir produire des services utiles, utilisés et utilisables. Idéalement, nous voulons que les services soient uniformes d'un ministère à l'autre; que ces derniers livrent tous des services qui se ressemblent afin que les gens puissent se retrouver dans cet ensemble.

En ce qui concerne les services, notre bureau en offre plusieurs dont celui de la traduction. C'est un service qui permet aux francophones de correspondre en français avec tous les ministères. Nous traduisons aussi les formulaires, documents et tout ce qui s'écrit à l'intérieur du gouvernement.

Certaines situations demandent que l'on comprenne parfaitement la langue anglaise alors nous disposons aussi d'un service d'interprétation; il est utilisé lors de comparution en cour ou devant différents comités ou encore devant la Commission des accidents du travail. Notre employée devient alors en quelque sorte une agente de facilitation.

Nous avons aussi un Centre

de renseignements généraux et de références (667-3775). Enfin, une agente de programme répond aux questions des gens sur les différents programmes gouvernementaux.

A. B. - Qui utilise les services du Bureau?

R. O. - Pour l'instant, peu de gens du grand public les utilisent. Le service de renseignement est encore peu exploité. Par contre, le service de traduction est très sollicité par différents ministères. La demande est graduelle. Nous croyons que petit à petit, le service sera plus connu et plus utilisé.

Il y a aussi un danger de saturation à trop communiquer d'informations en même temps. C'est pourquoi nous privilégions cette approche.

A. B. - Selon vous, quelle est la relation entre le développement des services en français et le développement de la communauté francophone?

R. O. - Le mécanisme ne peut pas répondre à tout le monde. Ceci étant dit, la mise sur pied des services en français est la reconnaissance formelle de l'existence de la communauté francophone. Cette communauté a besoin d'être servie dans sa langue. Elle doit avoir un accès réel à certains services en français. Le programme peut contribuer à établir un partenariat véritable entre le gouvernement et la communauté. D'ailleurs, le programme a permis des contributions directes à des projets purement communautaires: le livre «Un jardin sur le toit», le jeu «Klondike», les projets de relations avec les Premières Nations.

Nous reconnaissons qu'une communauté plus vivante utili-

Suite p. 2

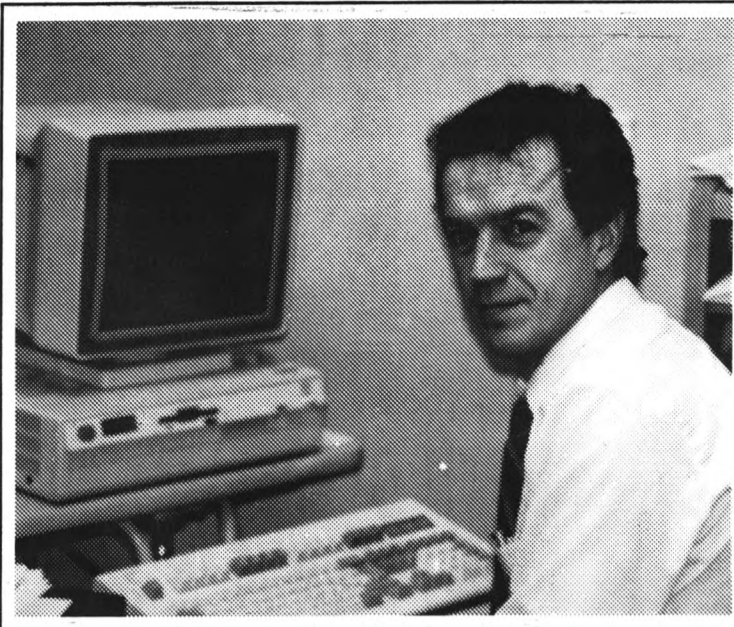
**Suite Entrevue**

sera mieux les services.

**A. B. - Quelles sont les principales difficultés rencontrées dans le développement des services?**

**R. O. -** Avant de parler de difficultés, je veux souligner l'ouverture d'esprit du gouvernement, des fonctionnaires et du grand public, ce qui nous met dans une position favorable. La reconnaissance de la communauté francophone, à la façon yukonnaise, ne se retrouve nulle part ailleurs au pays. Les conséquences sont que nous n'avons pas à nous battre quotidiennement contre les fonctionnaires. La situation est idéale puisque nous avons une bonne marge de manoeuvre.

Par contre, il faut dire que les choses se passent souvent beaucoup moins vite qu'on le souhaiterait. Il y a toujours beaucoup de gens à consulter. Chaque geste qu'on fait a une implication politique. Ce ne sont pas des difficultés à proprement parler mais des faits de la vie. J'y vois encore un avantage: la machine est lourde



M. Rino Ouellet

à partir, mais lorsqu'elle est partie, elle garde sa bonne orientation.

**A. B. - Quels sont vos alliés dans le secteur des services en français?**

**R. O. -** En terme de partenariat, je vois évidemment la communauté francophone, le gouvernement territorial et le Secrétariat d'État.

**A. B. - On sait que la Loi sur les langues est entrée en**

**vigueur le 1<sup>er</sup> janvier. Est-ce que ça va changer des choses, y a-t-il un événement spécial de prévu?**

**R. O. -** Il n'y a rien de spécial de prévu pour souligner l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues. Il faut dire que plusieurs de ses mécanismes sont déjà bien implantés. Ainsi, nous avons eu des élections scolaires bilingues. Les élections territoriales à l'automne étaient bilingues. La Cour offre l'outillage pour fonctionner

en français. La mise en place des services sera graduelle. On est encore dans les trois étapes d'identification, de planification et d'implantation.

À la fin du printemps ou cet été, le Bureau aimerait organiser peut-être de concert avec l'AFY, une célébration des services déjà en place. Nous pourrions alors inviter les fonctionnaires et communiquer concrètement que le service fonctionne. Les exemples concrets sont la meilleure publicité.

**A. B. - Qu'est-ce qui est prévu pour faire connaître les services?**

Notre plan peut sembler déconcertant, il est aussi simple que ce que les gens ont besoin de savoir. Il y a un équilibre à maintenir entre une visibilité qui aide et celle qui n'aide pas, mais nous voulons favoriser le plus possible l'utilisation des services. Dans ce sens, il est important que la publicité reflète des services qui sont vraiment là.

**A. B. - Qu'en est-il de l'affichage?**

Dans le domaine de l'affichage, nous adoptons une approche graduelle; il faut que les gens s'habituent car l'affichage parle à tout le monde. Le grand public doit être en mesure de comprendre et d'accepter.

Concrètement, l'affichage bilingue sera bientôt installé au Palais de justice, au Bureau des services en français, à l'École Émilie-Tremblay et au ministère de l'Éducation. L'hôpital viendra ensuite. Il y a déjà un affichage partiellement bilingue à ce jour.

**Suite Unesco**

«Notre but est de travailler à promouvoir entre les communautés culturelles du Yukon le sentiment de solidarité, pour leur permettre de composer ensemble dans les transformations sociales à venir, tout en préservant leurs cultures respectives» conclut la présidente.

«Notre but est de travailler à promouvoir entre les communautés culturelles du Yukon le sentiment de solidarité, pour leur permettre de composer ensemble dans les transformations sociales à venir, tout en préservant leurs cultures respectives» conclut la présidente.

**Partez à la découverte du jeu Klondike!**

Ce jeu vous fera revivre la réalité des pionniers de l'époque de la ruée vers l'or du Yukon. Vous empruntez la route la plus fréquentée pendant cette période pour atteindre le Klondike. Vous devrez surmonter des épreuves similaires à celles que les premiers chercheurs d'or rencontraient (froid, isolement, maladie, etc). La réussite dépendra, comme autrefois, du courage, de la chance, des ressources et des habiletés de chacun.

**Le lancement aura lieu dans le cadre du Café-Rencontre du vendredi 29 janvier 1993 à la Salle communautaire.**



**JAMES L. BROOK EXERÇANT SON ACTIVITÉ SOUS LE NOM DE OSPREY AIR**

**AVIS DE DEMANDE DE SERVICE AÉRIEN**

No 921505 au rôle  
Dossier No M4205/058-4-3

James L. Brook exerçant son activité sous le nom de Osprey Air a présenté une demande à l'Office national des transports du Canada pour une licence afin d'exploiter un service intérieur de vols affrétés (classe 4) pour le transport de personnes et de marchandises à partir d'une base située à Whitehorse (Territoire du Yukon) au moyen d'aéronefs à voilure fixe du groupe A.

Toute collectivité, personne ou organisme intéressé peut faire une intervention contre cette demande suivant les modalités fixées dans les Règles générales de l'Office national des transports. L'intervention doit être déposée auprès du Secrétaire de l'Office au plus tard le **15 février 1993**. Une copie de l'intervention doit être signifiée en même temps à la demanderesse et une preuve de la signification doit être envoyée à l'Office.

Le dépôt de l'intervention auprès du Secrétaire devra se faire en mains propres, par poste certifiée ou par messenger, à l'Office national des transports du Canada, 15, rue Eddy, Hull (Québec), K1A 0N9, ou par télex 053-3515 ou par télécopieur

## Éditorial

# Langue et société

**L**es résultats du recensement de 1991 sur la langue parlée à la maison sont alarmants. Les francophones habitant l'extérieur du Québec choisissent de plus en plus de parler anglais... à la maison! Toutefois au Nouveau-Brunswick, seule province qui contrôle pleinement ses institutions scolaires, le taux de transfert linguistique se maintient.

Tout le Nord-Ouest du pays est pris dans un cyclone où les chiffres témoignent douloureusement de la difficulté de demeurer soi-même en milieu minoritaire.

La proportion des mariages exogames est très forte et explique en partie ce choix de parler la langue de la majorité autour de la table de la cuisine. Pourquoi perd-on le goût de parler sa langue dans son milieu le plus intime. Parce qu'on est ignorant, parce qu'on est las, ou pour d'autres raisons ...

L'époque actuelle est caractérisée par l'éclatement des frontières. L'isolement qui a souvent permis à plusieurs des petites communautés de survivre est chose du passé. L'omniprésence de la télévision - de langue anglaise-, des vidéocassettes - de la radio, est continuelle; elle ne marque pas de pause et transforme la tâche des parents en défi titanesque. Comment arriveront-ils à contrer cette invasion sempiternelle? La trame du tissu social

canadien se transforme pour ressembler de plus en plus à celle de nos voisins américains. Il n'y a pas de quoi s'affoler mais il y a beaucoup à se désoler, le creuset américain n'étant pas le meilleur modèle de tolérance et de réussite sociale.

Dans cette perspective, on peut comprendre que les francophones ont besoin de tout l'appui politique possible pour se développer sainement. Les résultats de Statistique Canada prouvent clairement que l'appui reçu à ce jour n'est pas suffisant. Il faut établir une véritable politique de promotion et de développement des communautés de langue officielle. Les francophones ont besoin en premier lieu du contrôle de leurs institutions scolaires puisque l'éducation demeure le coeur du développement de toutes les communautés. À ce chapitre, un bref historique des dernières années en matière d'éducation sera éloquent. Il y a de la mauvaise volonté quelque part quand on sait que toutes les écoles françaises au pays se bâtissent et se revendiquent de peine et de misère.

La vitalité de langue française demeure le meilleur indice de la vitalité culturelle de tout le pays et dans ce sens tout le monde devrait être désolé de savoir que les francophones parlent de moins en moins français chez eux. L'idéal de ce pays n'a-t-il pas été un jour l'unité dans la diversité?

**Cécile Girard**

### L'Aurore boréale

L'Aurore boréale est publiée par l'Association franco-yukonnaise. Les demandes d'abonnements, les avis de changement d'adresse et les exemplaires non-distribués doivent être retournés à l'adresse suivante:

L'Aurore boréale  
C. P. 5205, Whitehorse Yukon,  
Y1A 4Z1  
Tél.: (403) 667-2931  
Fax: (403) 668-3511

Le journal est un mensuel qui publie le troisième vendredi du mois et son tirage est 1 000 exemplaires.

Il n'y a pas de publication en juillet.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone

Directrice: Cécile Girard  
Les journalistes et correspondants au journal sont bénévoles.  
Les textes, articles et rubriques publiés dans nos pages, n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

La publication de ce journal est rendue possible grâce à une subvention du Secrétariat d'État.

### Les lettres à l'éditeur sont les bienvenues!

Toutefois, pour être considérées dans la chronique du courrier, les lettres devront être dûment signées et inclure l'adresse du signataire.

La rédaction se réserve le droit de rejeter une lettre à caractère libelleux ou grossier, ou encore de la raccourcir ou en corriger l'orthographe.

L'Aurore boréale n'assume pas la responsabilité des idées exprimées dans cette rubrique et celle-ci ne reflète pas nécessairement la pensée de cette entreprise de presse.

## Le français à la maison est en perte de vitesse partout au pays

Ottawa (APF): De moins en moins de francophones de l'extérieur du Québec parlent le français à la maison, alors qu'à Terre-Neuve et dans les provinces de l'Ouest, la situation est encore plus grave, puisque la majorité de la population de langue maternelle française utilise plus souvent l'anglais que le français à la maison.

Selon les données du Recensement de 1991 de Statistique Canada portant sur langue parlée à la maison, la population de langue d'usage française à l'extérieur du Québec est passée de 664 000 personnes en 1981 à 635 000 en 1991, une baisse de 4,3 pour cent en 10 ans. Sa proportion a atteint 3,1 pour cent de la population en 1991. À titre de comparaison, 978 000 personnes de l'extérieur du Québec avaient déclaré que le français était leur langue maternelle en 1991.

Le Nouveau-Brunswick est l'exception qui confirme la rè-

gle. En 1991, le nombre de personnes ayant le français comme langue d'usage à la maison était de 223 000 comparativement à 217 000 en 1981. Toutefois, même dans la seule province officiellement bilingue au pays, le taux de transfert linguistique est relativement élevé. En effet, 250 000 personnes avaient déclaré que le français était leur langue maternelle en 1991. Cela veut donc dire que 10 pour cent de la population francophone de la province favorise l'anglais comme langue de communication à la maison. Les personnes parlant le français à la maison représentaient quand même 31,2 pour cent de la population totale de la province comparativement à 32,7 pour cent chez celles ayant le français comme langue maternelle.

Dans toutes les provinces de l'extérieur du Québec, ce taux de transfert linguistique en fa-

veur de l'anglais a augmenté, passant en moyenne de 29 pour cent en 1981 à 35 pour cent en 1991. La hausse de mariage exogames (français-anglais) explique en bonne partie ce phénomène. Seule consolation: il y a dans tout le pays plus de personnes qui ont le français comme langue d'usage. Leur nombre a augmenté de 4,3 pour cent entre 1986 et 1991, passant de 6 à 6,3 millions de personnes de langue d'usage française. Le problème, c'est que leur proportion par rapport à l'ensemble de la population continue de baisser, passant de 24,1 pour cent en 1986 à 23,3 pour cent en 1991.

Au Yukon, il y avait plus de 400 personnes qui parlaient le français à la maison en 1991 (1,6 pour cent de la population), alors que près d'un millier de personnes avaient déclaré avoir le français comme langue maternelle (2,9 pour cent de la population).

# Fenêtre ouverte

## SUR LES ACTIVITÉS DE L'AFY



### Politique

**Florine LeBlanc-Hutchinson, présidente**

Bonne et heureuse année! Du succès dans vos entreprises, de l'harmonie dans vos relations interpersonnelles et de la sérénité dans vos vies! J'aimerais offrir mes félicitations les plus chaleureuses aux gens de la communauté franco-yukonnaise qui ont été honorés le 1<sup>er</sup> janvier 1993, lors de la réception du Nouvel An du Commissaire du Yukon, à l'édifice du gouvernement territorial. Dans le cadre du 125<sup>e</sup> anniversaire du Canada, des médailles et des certificats de mérite ont été décernés à 65 Yukonnais et Yukonaises pour leur contribution à leur communauté, au Yukon et au Canada. Je félicite tous ces gens et plus particulièrement Mesdames Alma Castonguay, Jeanne Beaudoin, Sandra Henderson, Cécile Girard et Yvette Sormany, ainsi que Monsieur Philippe Dumont et le père Mouchet, les récipiendaires francophones de la médaille Canada 125. Mme Audrey McLaughlin et Messieurs Ken McKinnon et John Ostashek remettaient les médailles et les certificats.

L'année 1993 est à peine commencée, que déjà toute une série d'activités communautaires sont en préparation à l'Association. Notamment, le jeu de société bilingue «Klondike» sera lancé dans le cadre du Café-Rencontre du vendredi 29 janvier 1993 à la Salle communautaire.

Ce jeu vous fera revivre la réalité des pionniers de l'époque de la ruée vers l'or du Yukon. Vous emprunterez la route la plus fréquentée pendant cette période pour atteindre le Klondike. Vous devrez surmonter des épreuves similaires à celles que les premiers chercheurs d'or rencontraient (froid, isolement, maladie, etc). La réussite dépendra, comme autrefois, du courage, de la chance, des ressources et des habiletés de chacun.

Un autre événement très important se produira le 12 février avec la présentation de la pièce «Leapfrog/Saute-mouton» qui souligne l'entrée en vigueur officielle des services en français découlant de la Loi sur les langues de 1988. Cette pièce relate les mésaventures d'une jeune fille unilingue française du Nouveau-Brunswick, qui atterrit au Yukon à la veille du Jour de l'An. Elle est mise en scène par Arlin McFarlane et comprend une distribution de 9 comédiens et comédiennes amateurs de Whitehorse. La pièce sera présentée au Centre des Arts.

On travaille actuellement à la production de l'Annuaire des gens d'affaires et des services en français du Yukon, version revue et corrigée. Ce bottin a connu un franc succès l'an dernier et nous osons espérer que sa popularité s'accroîtra en 1993.

Je vous offre une fois de plus mes meilleurs vœux et je vous invite à poursuivre votre belle contribution au développement de la communauté franco-yukonnaise.

### Éducation

**Maurice Albert**

Nouvelle année, nouveaux défis. Votre conseil scolaire amorcera bientôt les discussions avec le ministère de l'Éducation pour offrir la dixième année et une éventuelle prématernelle pour la prochaine année scolaire. Nous voulons aussi transmettre aux gouvernements territorial et fédéral les attentes des parents pour qu'on en tienne compte dans les prochaines ententes bilatérales en éducation.

Les levées de fonds de l'école contribuent au bien-être de nos enfants. Lors du

temps des fêtes, le Conseil a tenté d'organiser une opération de type «Nez-rouge». Des bénévoles de l'école offraient de raccompagner des gens qui avaient une réception et de rapporter leur véhicule à la maison. Bien que cette première expérience ait été réalisée sur une très petite échelle, nous considérons devenir membre de l'organisme national «Nez-rouge.»

#### La Garderie

Votre service de garde tiendra son AGA le jeudi 21 janvier à 19 h à la salle communautaire.

Le conseil d'administration insiste pour que toutes les familles utilisatrices soient représentées.

#### L'éducation aux adultes

De plus, saviez-vous qu'une bonne partie de la population a de la difficulté à lire? Voulez-vous aider quelqu'un à apprendre à lire, à écrire ou à améliorer son français? Contactez Danièle à l'AFY. Le comité Alpha-Yukon organise un atelier d'écriture simple pour tous ceux qui ont à communiquer par écrit avec les gens. C'est samedi, le 30 janvier à 9 h 15, à la salle communautaire.

### Socio-culturel

**Hélène Saint-Onge**

Bonjour,

Le comité culturel de l'AFY aimerait souhaiter à la communauté, une année remplie de découvertes culturelles; soit la découverte d'un artiste de la chanson soit celle d'un film extraordinaire ou encore d'un auteur talentueux. Heureusement, il vous est possible de réaliser ce genre de découverte ici même, grâce au service de location de vidéocassettes chez Erik's ou de son comptoir de musique française. En ce qui concerne la littérature, la librairie Mac's Fireweed qui nous offre une sélection française des plus intéressantes.

Nous vous encourageons à profiter de ces services, car leur qualité et leur survie dépend de l'utilisation que vous en faites.

Nous espérons également que l'année 1993 sera en plus une année de changement et de développement pour la communauté. Le comité culturel souhaiterait qu'un projet de construction pour une plus grande salle communautaire voit le jour, pas vous?

#### Souper de Noël:

Le dernier café-rencontre de l'année 1992 s'est déroulé dans un esprit de fête avec au menu des tourtières, du ragoût de pattes de cochon, des tartes au sucre, etc. C'était tellement bon que nous avons malheureusement manqué de nourriture pour les retardataires... Ne vous en faites pas trop, on se reprendra en janvier.

#### Cafés-rencontres:

Les cafés-rencontres ont repris leurs activités la semaine dernière avec un bon repas

préparé par notre très grand chef Roch Nadon. Nos belles et chères monitrices étaient de retour, ce qui a naturellement agrémente notre premier café-rencontre de l'année.

#### Salle communautaire:

La communauté francophone aura le loisir de se prononcer sur ses désirs et besoins en ce qui concerne l'agrandissement et les rénovations de la salle communautaire. Je vous invite fortement à participer aux rencontres qui seront organisées dans le but de développer des plans. Nous vous informerons des dates dans la chronique Bonjour du Yukon News, soyez à l'affût!

#### Frostbite et Rendezvous:

Le secteur socio-culturel est occupé à planifier les activités du Rendezvous, ça promet encore cette année...

## Un atelier d'écriture simple, pourquoi pas?

**Chantal Mercier**

En octobre dernier, Evelyne Loiseau et moi-même avons participé à un atelier d'écriture simple à Ottawa. Cet atelier fut parrainé par la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français (F. C. A. F.) qui existe depuis mars 1991.

Pourquoi l'écriture simple? Chaque jour (ou presque!), notre travail nous demande de lire ou d'écrire des messages. On culbute souvent sur des tournures de

phrase et des mots compliqués. Il est important que nos messages soient faciles à comprendre pour le grand public. On veut être lu et compris, bien sûr. De cette façon, on peut rejoindre et informer beaucoup de personnes dans notre communauté.

Pour qui? L'atelier simple s'adresse à TOUTLEMONDE. Peu importe votre fonction ou travail, vous en profiterez et vous en sortirez gagnants. C'est une façon de participer au devenir individuel et collectif. Soyez donc des nôtres!

**Quand:** Samedi le 30 janvier 9 h 15 à 16 h

**Où:** Salle communautaire 302 Strickland

**Date limite d'inscription:** le 23 janvier

**Note:** Le repas du midi vous est offert. Apporter sourire, bonne humeur et sens de l'humour.

**S. V. P. Confirmez votre présence à :**

Luc Laferté: 668-2663

Danièle Rémillard: 668-2663

Chantal Mercier: 667-6018

667-2674

Evly Loiseau: 633-2890

**Ne restez pas dans le noir**

Faites-vous connaître  
L'annuaire des services en français  
prépare sa deuxième édition

Nicole : 668-2663

## ◆ Une pièce de théâtre communautaire bilingue

# Leapfrog/Saute-mouton, un sujet sérieux mais plein d'humour

Cécile Girard

Une dizaine de comédiens se rencontrent trois fois par semaine, depuis quelques temps déjà, afin de travailler sur une pièce de théâtre bilingue. Leapfrog/Saute-mouton est un projet communautaire mis sur pied par l'Association franco-yukonnaise pour sensibiliser la communauté en général aux réalités des francophones qui vivent en milieu minoritaire. Le gouvernement du Yukon a financé ce projet pour souligner l'entrée en vigueur des services en français au Yukon en 1993.

Le scénario original de la pièce Leapfrog/Saute-Mouton a été écrit par Caroline Boucher. Il a ensuite été retravaillé pour devenir une création collective.

Leapfrog/Saute-mouton est l'histoire d'une jeune francophone unilingue (c'est rare mais ça existe!) du Nouveau-Brunswick qui arrive au Yukon à la veille du Jour de l'An. On vivra avec elle des mésaventures cocasses qui nous porteront à réfléchir sur l'importance de la langue et de la culture dans le développement d'une communauté.

Arlin McFarlane, metteuse en scène chevronnée, dirigera

le jeu des comédiens. «Leapfrog/Saute-mouton n'est pas une pièce seulement sur les services en français», souligne-t-elle. «C'est une pièce qui examine avec beaucoup d'humour le sujet de la famille et le rôle de langue et de la culture dans les relations interpersonnelles. Ainsi, bien que le sujet puisse sembler aride, il reste qu'on y retrouve beaucoup de joie de vivre», explique la jeune femme.

L'oeuvre est en "gestation" depuis un certain temps. «En novembre, nous avons organisé un atelier de théâtre et nous avons trouvé alors la majorité des personnes pour jouer dans la pièce. Tout le monde est fantastique et joue avec beaucoup de passion». Mme McFarlane souligne l'excellent esprit d'équipe qui règne entre tous les comédiens et comédiennes. Elle est visiblement heureuse des résultats.

La distribution comprend une dizaine de comédiens dont des membres des communautés francophone, autochtones et anglophone. On remarque également la participation dans de comédiens de la jeunesse francophone.

Marie-Odile Amiet, en tant que régisseuse de plateau, supervise l'ensemble des éléments



Arlin McFarlane

reliés à l'aspect technique de la pièce. La production de la pièce met aussi à contribution un nombre important de bénévoles de la communauté, tant au niveau du jeu que de la technique.

«C'est vraiment un gros défi que de faire une pièce bilingue.

Nous avons essayé de faire une pièce qui ne se répète pas toujours et nous avons réussi». Mme McFarlane n'est pas étrangère à ce type d'expérience, puisqu'elle a assumé l'an dernier la direction de la pièce «Un jardin sur le toit», qui était aussi une pièce bilingue.



Florine LeBlanc-Hutchinson

La pièce marie la fantaisie, le rêve et l'humour tout en examinant le fléau de l'assimilation.

«Cette pièce nous tient à cœur parce qu'elle parle de l'importance des services dans la préservation de notre culture. L'utilisation des services, est vue comme une habitude à cultiver, afin d'en faire une réalité visible et tangible», explique pour sa part Mme Florine LeBlanc-Hutchinson, présidente de l'Association franco-yukonnaise.

La pièce sera présentée au Centre des Arts le 12 février prochain.

## Leapfrog/Saute-mouton

On recherche quelques personnes pour aider aux changements de costumes ou autres petites tâches le soir de la générale et le soir de la représentation.  
11 et 12 février

Arlin: 668-3735 ou Marie-Odile: 667-7001

## Vous êtes victime d'un acte criminel?

**C'est une expérience pénible, mais nous sommes là pour réduire les inconvénients du processus judiciaire et pour vous rassurer.**

Les services d'aide aux victimes d'actes criminels sont gratuits. Faites appel à nous et nous vous appuyerons tant et aussi longtemps que vous aurez besoin d'aide. Nous sommes en mesure de:

- démystifier l'appareil judiciaire et simplifier vos démarches;
- vous aider à rédiger une déclaration des conséquences dans laquelle vous direz en vos propres mots au tribunal comment cet acte criminel vous a touché(e);
- faire en sorte que votre déclaration soit déposée devant le tribunal;
- répondre à toutes vos questions sur le déroulement des procédures judiciaires;
- vous indiquer quels autres services existent et vous renvoyer aux bons endroits.

**SERVICES D'AIDE AUX VICTIMES D'ACTES CRIMINELS**

Rez-de-chaussée, Palais de justice  
2134, 2<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 5H6

(403) 667-8500 (de Whitehorse) ou 1 (800) 661-0408 (sans frais)

**Yukon**

Justice

Willard Phelps, Ministre

## LA FRANCOPHONIE PAN-CANADIENNE

Résumé de nouvelles  
tirées des journaux membres de l'APF

(QUÉBEC): Les membres du Conseil d'administration du Conseil de la vie française en Amérique (CVFA) ont unanimement décidé d'appuyer les Acadiens du Nouveau-Brunswick dans leur lutte pour l'enchâssement de la Loi 88 à la Constitution canadienne.

Ils rappellent que le vote qui devait avoir lieu à la Chambre des communes le vendredi 11 décembre afin d'enchâsser la Loi 88 à la Constitution canadienne, avait été retardé par trois députés anti-français appuyés par deux membres du Bloc québécois. Ce geste empêchait un vote unanime dont les trois grands partis avaient accepté le principe.

Ces cinq députés demandaient un vote nominal, qui selon les règles de procédure, ne peut se tenir le vendredi. Ceci eut donc pour effet de remettre le vote au 1<sup>er</sup> février 1993.

Par l'enchâssement de la Loi 88 à la Constitution canadienne, les Acadiens du Nouveau-Brunswick assuraient la pérennité de cette loi provinciale qui reconnaît l'égalité des deux communautés linguistiques dans divers domaines, y compris celui de l'éducation.

(OTTAWA) (APF) Dès septembre prochain, l'Université d'Ottawa offrira un programme de maîtrise en sciences infirmières, qui sera le seul du genre offert dans l'est ontarien et le seul offert en français et en anglais en Ontario.

Le programme se spécialisera dans deux domaines particuliers soit les soins de santé primaires, principalement les soins de santé communautaires, et les soins de santé tertiaires, comme les soins intensifs et les soins d'urgence.

Les cours seront offerts en anglais et en français. Les examens travaux et thèses pourront être rédigés dans l'une ou l'autre des deux langues. Le programme accueillera dès la première année six étudiants, et huit autres la seconde année. D'ici cinq ans selon l'Université d'Ottawa, le programme devrait accueillir environ 30 élèves à temps plein et 20 à temps partiel.

Sur les 262 288 infirmières et infirmiers certifiés au Canada en 1991, à peine 1,1 pour cent étaient détenteurs d'une maîtrise ou d'un diplôme d'études supérieures.

# Canada

## Chercheur(euse) scientifique Études hydrométriques

43 754 \$ - 52 769 \$ et indemnité de poste éloigné  
Affaires indiennes et du Nord  
Whitehorse (Yukon)

Vous planifierez, organiserez et effectuerez des études relatives aux ressources en eau pour l'évaluation de projets, la conception hydrologique ainsi que pour l'évaluation et l'atténuation d'impacts environnementaux.

Pour postuler, vous devez posséder un diplôme d'études postsecondaires dans un domaine scientifique ou du génie axé sur les ressources en eau. Vous devez aussi posséder plusieurs années d'expérience pertinente incluant l'utilisation considérable d'ordinateurs pour le stockage et l'extraction de données, l'analyse statistique et la modélisation hydrologique. La connaissance de l'anglais est essentielle. Une liste d'admissibilité pourra être dressée en vue de pourvoir des postes similaires.

Veuillez acheminer votre curriculum vitae, en mentionnant le numéro de référence 92-72-0053-1(W9F), avant le 29 janvier 1993, à Adeline Webber, Commission de la fonction publique du Canada, 300, rue Main, bureau 400, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Le bilinguisme en progression au pays

Ottawa (APF): Le bilinguisme anglais-français a augmenté dans presque toutes les provinces entre 1986 et 1991.

Les données du dernier recensement révèlent que 16,3 pour cent de la population, soit 4,4 millions de Canadiens, parlent les deux langues officielles. Il s'agit d'une très légère augmentation de 0,1 pour cent par rapport au recensement de 1986.

Le Québec était la province

où le bilinguisme était le plus élevé avec 35,4 pour cent, suivi du Nouveau-Brunswick avec 29,5 pour cent et de l'Ontario avec 11,4 pour cent. Le taux de bilinguisme a toutefois diminué dans cette province, puisqu'il était de 11,7 pour cent en 1986. Cette baisse serait attribuable à la forte immigration des dernières années et par le fait d'avoir inclus les résidents non permanents lors du recensement de 1991.

### À votre service

Chronique  
du Bureau  
des services en français.

#### Retour sur l'année dernière

Le dossier de l'étude et de l'élaboration des services en français du gouvernement du Yukon a beaucoup évolué depuis 1988. L'année qui vient de passer ne fait pas exception. Entre autres, le Bureau des services en français a élargi ses fonctions afin d'offrir aux francophones un service de renseignements et de référence en français. Une secrétaire-réceptionniste et une agente de programme sont maintenant disponibles pour faciliter aux francophones l'accès aux services et aux programmes gouvernementaux, et pour aider à l'implantation des services en français dans les ministères. Une deuxième traductrice, qui est aussi une interprète chevronnée, est officiellement en poste afin de mieux répondre aux demandes croissantes des ministères en matière de traduction et d'interprétation.

L'étude sur l'affichage et la publicité du gouvernement s'est déroulée comme prévu. Le ministère de la Justice sera le premier ministère à installer des affiches bilingues. La production de ces dernières est en cours et l'installation se fera vraisemblablement dans les mois à venir. Suivra peu après l'affichage bilingue au Bureau et dans les secteurs prioritaires. La publicité, elle, commence peu à peu à paraître en anglais et en français, et le gouvernement compte augmenter progressivement cette pratique.

#### Pour vous servir en français

L'éducation, la justice, les services sociaux et la santé sont les secteurs identifiés comme prioritaires pour la livraison des

services en français. Les services sont planifiés comme suit.

Les francophones auront accès à un service central de renseignements et de référence au ministère de l'Éducation, ce qui facilitera l'accès aux programmes et aux services en français de ce ministère. Un surintendant bilingue, déjà en poste, est responsable de l'École Émilie-Tremblay et des écoles d'immersion. Ces deux mesures faciliteront du même coup les communications en français entre le ministère de l'Éducation et le personnel de ces mêmes écoles. De plus, le ministère continue à offrir, au nom de la Commission de la fonction publique, des services d'évaluation et de formation linguistique en français pour les employés du gouvernement territorial.

Depuis quelque temps déjà, les procès et les autres procédures judiciaires ont lieu en français quand un francophone en fait la demande. Bientôt, il sera également possible d'obtenir en français de l'information et de l'aide aux services judiciaires, soit à l'accueil, au service de paiement des amendes, au service d'aide aux victimes d'actes criminels, etc. Les formulaires et les documents importants seront aussi disponibles en français, et les affiches seront bilingues.

Un travailleur social bilingue sera disponible pour offrir aux francophones les services suivants: assistance sociale, soins à domicile, bien-être des enfants, réhabilitation, etc. On prévoit encourager la mise en place de service de counselling en français en collaboration avec les agences comme la Yukon Family Service Association, le Child Development Centre, etc.

Les discussions se poursui-

### Tous les secrets de la météo... en français

633-8424

Un nouveau service en français est maintenant disponible à la population de Whitehorse. Il s'agit d'un service de prévisions météorologiques pour la région de Whitehorse, accessible en signalant le numéro 633-8424. Un service automatique actionné par les boutons presseurs de votre téléphone vous donne accès à six différentes options. L'option 6 vous donnera les prévisions pour Whitehorse.

vront avec la communauté pour mieux identifier les besoins. Le public francophone pourra également obtenir des renseignements généraux sur les services et les programmes de santé, les statistiques de l'état civil (certificats de mariage, de naissance, etc.) et les services couverts par l'assurance-maladie. Finalement, des discussions sont en cours avec l'Hôpital général de Whitehorse en vue d'offrir éventuellement des services en français, en réponse à l'étude faite l'année dernière.

L'agente de programme du Bureau s'occupe, de son côté, de développer avec certains ministères leurs plans de services en français. Par exemple, le ministère des Richesses renouvelables travaille présentement à améliorer le service offert par les agents de conservation. Il s'agit de préparer un guide de phrases-clés en français que les agents de conservation pourront utiliser pour communiquer avec les chasseurs et les pêcheurs francophones. Ce guide les aidera à expliquer aux chasseurs et aux pêcheurs leurs droits à la suite d'une infraction, et permettra d'éviter les malentendus. Le Bureau et le ministère des Richesses renouvelables étudient enfin la possibilité de faire traduire en français le manuel utilisé pour le cours donné aux chasseurs.

N'hésitez pas à contacter le Bureau des services en français pour obtenir des renseignements ou pour nous faire part de vos commentaires sur la livraison des services en français au gouvernement.

Bureau des services en français  
211C, rue Hawkins  
à Whitehorse  
Édifice Medical Arts  
667-3775 ou composez sans  
frais le 1-800-661-0408

# La Garderie embauche une nouvelle directrice

Cécile Girard

Une nouvelle directrice est en poste depuis peu à La Garderie: Isabelle Champagne a les yeux qui rient et toute sa physionomie parle d'énergie et d'enthousiasme. Originnaire de Bouctouche au Nouveau-Brunswick, la jeune femme est arrivée à Whitehorse à la fin du mois d'octobre dernier. Elle a d'abord travaillé à la garderie du Collège du Yukon pour ensuite être embauchée par la garderie française où elle n'a pas tardé à faire la conquête de tous les cœurs.

Le mandat de la directrice est lourd mais elle dit se sentir bien appuyée par le conseil d'administration. Elle supervisera le personnel, et s'occupera de la partie administrative. Isabelle aimerait implanter une programmation plus détaillée. Détentrice d'un baccalauréat en psychologie de l'enfant elle pense aussi à établir des plans de développements individuels pour chacun des enfants utilisateurs de La Garderie. Elle est toutefois consciente que ceci demande beaucoup d'énergie puisque il faut premièrement faire l'évaluation globale du niveau de développement de chaque enfant.



Isabelle Champagne

Les projets de la nouvelle directrice comprennent la consolidation de la structure interne de La garderie. Elle entend par structure interne, tous les formulaires quotidiens que remplissent les employés, ou encore les rapports aux parents. «J'aimerais installer le service à l'intérieur d'une routine. Autant pour les parents, les enfants que les employés. Cette restructuration se fera selon les moyens que nous avons».

Isabelle a représenté officiellement sa province d'origine lors de conventions nationales pour intervenants auprès de la jeunesse. Elle a beaucoup d'expérience en ce qui a trait au travail avec les jeunes. «J'ai été cofondatrices de la première maison des jeunes du Nouveau-Brunswick raconte-t-elle. Ce fut pour moi un expérience de bénévolat extraordinaire.» nous apprend-elle.

## Directement d'Ottawa

Audrey McLaughlin  
députée fédérale du Yukon

Comme le nouvel an est arrivé, voilà venu le temps de passer en revue l'année qui s'est écoulée et d'envisager ce que nous réserve l'année qui s'annonce.

Mes fonctions de députée du Parlement canadien m'ont accaparée l'an dernier. J'ai travaillé avec bon nombre de Yukonnaises et Yukonnais et rencontré de nombreux ministres dans le but de discuter de questions importantes pour le Nord, telles que la réglementation relative à l'exploitation des placers, la société Curragh Ressources, le financement des revendications territoriales, la sécurité du transport aérien et la fermeture d'aéroports, de même que les déductions fiscales pour les déplacements dans le Nord et la protection des caribous de la Porcupine et de la Réserve faunique de l'Arctique canadien.

Je me réjouis également d'avoir pu faire partie d'un groupe qui a fait pression sur le gouvernement fédéral pour qu'il consente à rétablir l'aide financière qu'il avait retirée à l'Association franco-yukonnaise (AFY). Je suis très heureuse que nous ayons réussi à obtenir du Secrétariat d'Etat qu'il rétablisse 83 pour cent de l'ancien financement. L'AFY et l'Aurore boréale jouent un rôle de premier plan dans la préservation et la promotion de la langue et de la culture françaises, en plus de contribuer de façon inestimable à la communauté francophone du Yukon.

En outre, j'ai participé au programme de surveillance des stocks de saumon du fleuve Yukon, j'ai exhorté le gouvernement fédéral à prendre des mesures afin de débarrasser l'océan Arctique des déchets nucléaires, j'ai protesté contre le transit de plutonium radioactifs dans les eaux canadiennes, et j'ai fait en sorte qu'on tienne compte des droits des Yukonnais dans les dernières rondes des pourparlers constitutionnels.

De plus, des centaines de personnes se sont présentées à mon bureau, ou y ont téléphoné, afin de recevoir de l'aide pour régler leurs problèmes d'impôt, d'immigration, de passeport de prêt étudiant, d'assurance-chômage, de visa, et de nombreux autres problèmes, et pour répondre à leurs demandes de renseignements sur les réglementations et politiques fédérales, ce qui leur a permis de se démêler avec les tracasseries de la bureaucratie.

Quelques fois, on fait appel à moi pour prêter secours à des visiteurs spéciaux comme M. Billy Carmack - un descendant de M. George Carmack qui s'est fait connaître durant la ruée vers l'or. On lui avait refusé l'accès au Yukon, où il venait participer aux festivités des Journées de la découverte. Il n'a fait plaisir d'écrire une lettre en sa faveur et de savoir qu'on lui avait par la suite permis de venir au Yukon.

L'une des tâches les plus agréables de ma charge est certes de rendre visite aux nombreux écoliers du Yukon.

À chacune de mes visites, j'essaie de me rendre dans une différente école communautaire, puisque j'apprécie la perspective intéressante qu'ont les enfants de la politique et de l'avenir de notre pays.

Je crois que l'éducation des enfants est très importante. Leur savoir au sujet du monde qui les entoure, et ce, malgré leur jeune âge, m'impressionne grandement.

D'ailleurs des étudiants Yukonnais ont eu l'occasion de visiter le Parlement et d'assister à la Période des questions. Ce qui a fait dire à l'un d'entre eux: «Je sais maintenant pourquoi on appelle ça la Période des questions. C'est parce qu'on ne donne jamais de réponse!»

J'aime toujours visiter l'École Émilie-Tremblay. Non seulement j'apprends ce que pensent les étudiants, mais je trouve merveilleux de voir que les traditions françaises sont transmises à la génération montante.

Les francophones peuvent également se réjouir de la création de la nouvelle Assemblée des aînées et aînés francophones du Canada (AAFC). Son président, récemment élu, M. André Lécuyer, est l'ancien président de la Fédération des aînés francophones de l'Ontario. Pour obtenir de plus amples renseignements au sujet de cette assemblée, vous pouvez communiquer avec M. Lécuyer au (613) 830-2790

Une nouvelle année est gage d'espérances renouvelées. J'aimerais ainsi prendre cette occasion pour souhaiter à toutes et à tous santé, bonheur et prospérité en 1993.

## Ne restez pas dans le noir Faites-vous connaître!

Inscrivez-vous à

### L'Annuaire des services en français 2e édition

L'Association franco-yukonnaise prépare la deuxième édition de l'annuaire des gens d'affaires et des services en français. Cet ouvrage s'adresse à toute la population francophone et francophile du Yukon. Si vous avez une entreprise qui offre des services en français (à temps complet ou sur demande) et que vous désirez faire connaître ces services, ou si vous connaissez une entreprise qui offre des services en français, communiquez avec Nicole avant le 29 janvier 1993.

Nicole au 668-2663

**gratuit!**

2<sup>e</sup> édition



## Deux délégués francophones de l'Algérie et de Haïti visiteront le Yukon dans le cadre de la Semaine du développement international

Josée Bonhomme

Dans le cadre de La Semaine du développement international, organisée par l'Agence canadienne du développement international et par l'entremise d'un projet du Caucus des affaires internationales du Réseau canadien de l'environnement, deux invités de l'Algérie et de Haïti sont en route vers le Yukon.

Le but de leur visite sera de mettre en valeur les enjeux environnementaux de développement et d'établir des parallèles entre la situation des pays du Sud et celle de notre région boréale. On s'attend à un échange intéressant d'information. Cet événement, de plus, mettra en valeur la francophonie yukonnaise qui servira d'hôte pour la tournée, en coopération avec Nornet (Northern Environmental Network). La tournée au Yukon aura lieu du 30 janvier au 4 février 1993.

Le programme de la tournée, sous les thèmes «Ensemble pour un monde meilleur», «Voyageons ensemble» et «Un monde vivant pour des enfants vivants», est déjà bien rempli. Des visites sont planifiées chez les agences gouvernementales fédérales, territoriales et municipales, et avec des membres des communautés autochtones et francophone. D'autres rencontres auront lieu avec les organismes s'occupant de ques-

tions environnementales, soit la Société de recyclage Raven, la Société de conservation du Yukon et R. O. T. S.

Des visites chez des agriculteurs et éleveurs font également partie de l'itinéraire. Une journée sera réservée au survol de la région Kluane et la chaîne côtière, en plus d'une visite avec les gardes du Parc National Kluane. Quelques moments seront réservés aux questions éducatives (rencontre avec 320 étudiants francophones et d'immersion) et les aspects sociaux, tels la situation de la femme et de la famille.

Les deux délégués font partie d'un groupe de quatre invités de pays méridionaux en voie de développement. Les délégués du Vietnam et des îles Comores feront la tournée du Québec et du Nouveau-Brunswick. Madame Fifi Benaboud est présidente de l'organisme algérien Femmes, environnement et développement. Ce groupe opère sans subventions ni profits, et madame Benaboud y travaille bénévolement. Elle détient un baccalauréat en philosophie et est diplômée en sciences politiques, spécialisée en relations internationales. Elle a trois enfants. Le rôle de la femme comme acteur principal dans l'éducation environnementale des enfants est un des objectifs de leur organisme, qui s'occupe entre autres: de faire

prendre conscience des problèmes environnementaux et de leur interaction sur le plan socio-économique; de sensibiliser les femmes aux problèmes d'hygiène, de planification familiale, de gestion de l'eau et des déchets domestiques; de lutter contre les inégalités sociales et la pauvreté par une démocratie participative, et d'agir sur tous les plans pour l'intégration de la femme dans le développement. À noter que l'Algérie vit présentement sous un gouvernement militariste et que sa religion principale est l'islam (secte orthodoxe Sunni).

Pour sa part, monsieur Carmel André Béliard a été choisi pour représenter l'Association Nationale des Agro-Professionnels Haïtiens. M. Béliard est diplômé en agriculture et détient une maîtrise en sciences, avec spécialisation en ressources naturelles. Dans son travail, il s'occupe de pro-

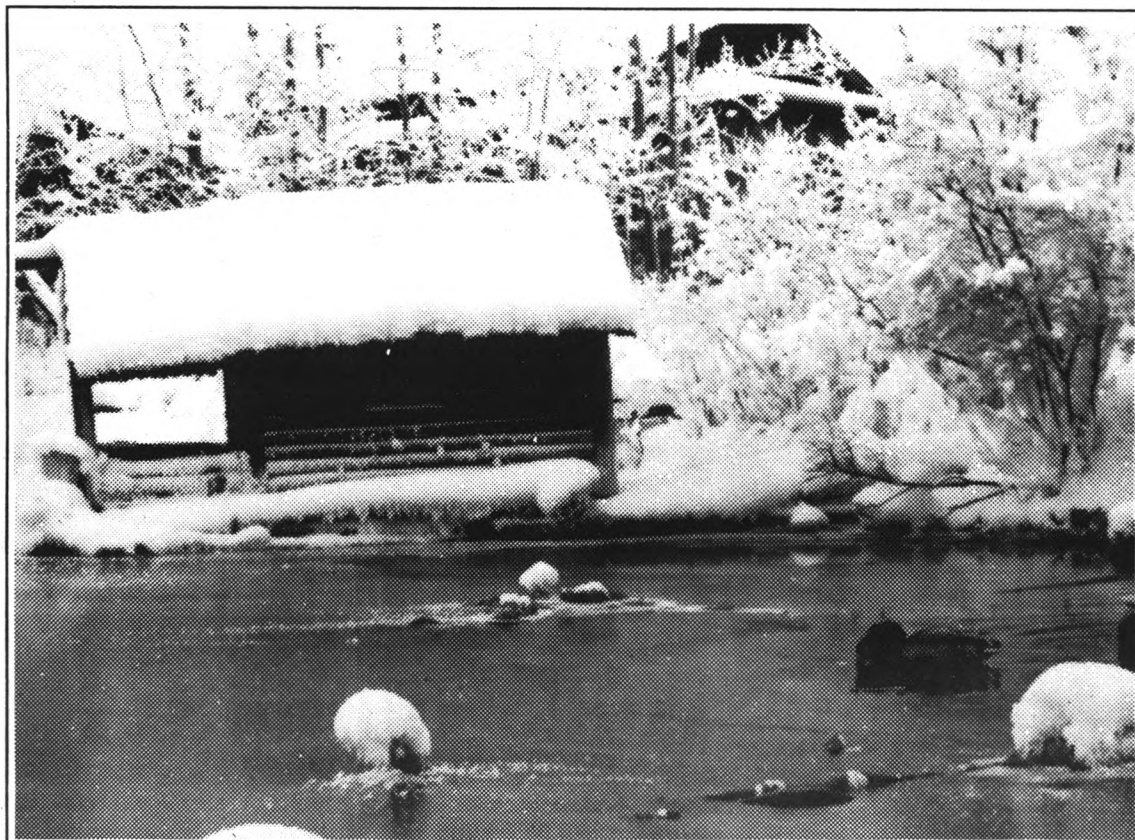
jets agroforestiers, soit la conservation des sols, la réhabilitation et le reboisement, la gestion de projets écologiques et d'éducation (botanique et agriculture) Il a participé à plusieurs colloques pour la protection de l'environnement dans les Caraïbes. À Haïti, à la suite d'années de despotisme et de détournement de fonds qui devaient venir en aide à ce pays menacé de catastrophes environnementales (pays le plus désavantagé économiquement en Occident), les problèmes ont maintenant atteint l'état de crise.

Les intérêts de nos deux invités sont variés et c'est bien pourquoi leur visite au Yukon a pris une direction multidisciplinaire. Nous aurons l'occasion d'écouter Mme Benaboud et M. Béliard lors d'un café-rencontre spécial à la Salle communautaire de l'AFY, le lundi 1<sup>er</sup> février 1993 à 18 h.

Un souper sera servi pour les 40 premiers arrivés. La présentation (nous espérons un diaporama) commencera vers les 19h30 au plus tard. Il y aura une période de questions et nous vous encourageons à participer lors de cette soirée qui promet de nous ouvrir les yeux sur plusieurs aspects du développement international et de l'écologie sur le plan mondial. Nous tenons surtout à tendre la main à ces gens exceptionnels et à les accueillir à la mode de chez nous, avec la «chaleur» et la joie de vivre typiques du Yukon.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à me contacter:

Josée Bonhomme  
coordonnatrice de la tournée yukonnaise  
tél.: 668-3220



Prisonnière des glaces, cette petite maison de rondins témoigne des dons artistiques de la saison hivernale.

### Le Soleil de Colombie

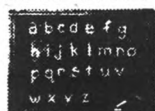
Le seul hebdomadaire en français de Colombie-Britannique recherche un

### journaliste

- Formation universitaire
- Expérience presse écrite
- Bilingue
- Excellente maîtrise du français
- Connaissance informatique souhaitée (Page Maker)

Poste à pourvoir immédiatement  
Adresser lettre, c.v. et copies d'articles à  
M. Jacques Baillaut  
Le Soleil de Colombie  
980 Main St.  
Vancouver, B.C.  
V6A 2W3  
Fax (604) 683-9686

La plupart des gens croient qu'il n'y a qu'une façon d'aider le monde en développement. Nous en avons 26.



CODE  
L'autonomie grâce à l'alphabétisation dans le monde en développement.

Pour plus de renseignements, téléphonez au 1-800-661-CODE

CRTC

Décision

Canada

Décisions 92 811. The Beaver Creek Community Club, Horse Camp Hill (T. Y.) APPROUVÉ- Licence de radiocommunication de langue anglaise à Horse Camp Hill, qui retransmettra les émissions du réseau radiophonique AM de langue anglaise de la SRC. La licence expirera le 31 août 1999. "Vous pouvez consulter les documents du CRTC dans la "Gazette du Canada", Partie I; au bureau du CRTC; dans les bibliothèques de référence; et aux bureaux de la titulaire pendant les heures normales d'affaires. Pour obtenir copie de documents publics du CRTC, prière de communiquer avec le CRTC aux endroits ci-après: Ottawa-Hull, (819) 997-2429; Halifax, (902) 426-7997; Montréal, (514) 283-6607; Winnipeg, (204) 983-6306; Vancouver, (604) 666-2111."

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

# «C'est la loi Quand l'agresseur est votre patron...»

Marcel LaFlamme

Ce mois-ci je vous présente une de mes nouvelles clientes: Julie Labelle. Cette jeune femme est venue me voir pour me raconter sa situation très malheureuse. Julie est très simple, elle est une mère célibataire âgée de dix-neuf ans. Elle n'a pas peur de travailler et suit des cours du soir au Collège du Yukon. Elle est serveuse au restaurant «Le Ragoûtant» de Whitehorse.

Le propriétaire du restaurant est un homme d'affaires bien connu à travers tout le territoire, Jean LeGros. Monsieur LeGros est marié et a deux enfants et il a une très bonne réputation qu'il

n'est pas intéressé à perdre.

Julie m'a raconté qu'elle travaillait depuis près de 2 ans à ce restaurant et que dernièrement, Monsieur LeGros lui avait fait des avances sexuelles qu'elle a refusées. De plus, Monsieur LeGros lui a promis une augmentation de salaire si elle suit ses caprices. Comme de raison, Julie a refusé et elle a été mise à pied. Elle était complètement en pleurs lorsqu'elle est venue me voir, Elle en avait assez des touchers et des remarques désobligeantes de ce dernier.

La Loi sur les droits de la Personne du Yukon n'est pas explicite sur le sujet. La loi

reconnait la discrimination sexuelle comme étant prohibée. Je lui ai expliqué que les tribunaux des droits de la personne avaient étendu le harcèlement sexuel à cette dernière.

Le harcèlement sexuel est très grave et n'a pas de place dans notre société. C'est pourquoi la Commission des Droits de la Personne du Yukon enquêtera dans cette affaire et rendra vraisemblablement une décision favorable envers Julie.

Si vous avez des problèmes de ce genre n'hésitez pas à contacter la Commission des droits de la personne. Elle est là pour vous servir.

Julie avait également un autre problème relié à son emploi. Son employeur avait refusé de lui payer son salaire de la dernière semaine ainsi que son allocation de vacances.

Puisqu'elle n'avait pas pris de vacances depuis qu'elle avait commencé à travailler au restaurant «Le Ragoûtant», je lui ai conseillé d'aller voir la Commission des Normes du travail qui est située au Palais de Justice à Whitehorse sur la 2<sup>e</sup> Avenue, «Labour Standard». La Commission l'aidera à obtenir sa dernière paye ainsi que sa paye de vacances.

Il s'agissait d'un montant assez important. Il est vrai

qu'elle devra attendre un petit moment peut-être quelques mois, mais elle obtiendra gain de cause. Encore là, elle n'aura pas à payer d'honoraire, puisque l'avocat de la Commission des Normes la représentera devant la Cour territoriale si cela devient nécessaire.

Elle a terminé le récit de ses mésaventures en me racontant être allée au bureau d'assistance sociale, mais on a refusé de lui venir en aide parce qu'elle avait été congédiée pour insubordination selon les dires de Monsieur LeGros.

Le mois prochain, je tenterai de vous expliquer ses droits relativement à l'aide sociale.

## La Colombie-Britannique accorde la gestion scolaire aux parents francophones

Ottawa (APF): Le gouvernement de la Colombie-Britannique a annoncé son intention de créer d'ici septembre 1995 une commission scolaire francophone pour gérer l'éducation en français dans la province.

Le gouvernement néo-démocrate a choisi de faire cette importante annonce pour la communauté francophone le 23 décembre dernier, un moment de l'année où journalistes et politiciens ont la tête ailleurs.

«Il est clair que nous avons une obligation constitutionnelle d'offrir la gestion scolaire aux francophones en vertu du jugement de la Cour suprême dans l'affaire Mahé en 1989» a reconnu la ministre de l'Éducation de la Colombie-Britannique, Anita Hagen. Selon la ministre, si le gouvernement n'offre pas aux francophones le pouvoir de gérer leurs écoles, ce sont les tribunaux qui s'en chargeront. «Cela nous coûtera alors certainement plus d'argent», de conclure la ministre.

Elle a toutefois souligné que la création de cette commission scolaire était conditionnelle à une participation financière du gouvernement fédéral. La commission scolaire francophone aura les mêmes pouvoirs et responsabilités que n'importe quelle autre commission sco-

laire anglophone, sauf qu'elle n'aura aucun pouvoir de taxation et qu'elle aura comme unique mandat d'offrir un programme d'éducation en français aux élèves qui y auront droit, en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés.

L'Association des parents francophones de la Colombie-Britannique n'a pas caché sa satisfaction à la suite de cette annonce. Se disant très heureuse que le gouvernement prenne ses responsabilités la présidente de l'Association, Mme Martine Galibois-Barss, a ajouté que cette décision était la meilleure garantie pour assurer aux enfants francophones

**«Il est clair que nous avons une obligation constitutionnelle d'offrir la gestion scolaire aux francophones en vertu du jugement de la Cour suprême dans l'affaire Mahé en 1989»**

une qualité d'éducation uniforme à travers la province. «C'est une décision qui vient récompenser 14 années d'efforts de la part des parents» a déclaré Mme Barss.

Le rapport du Comité spécial de la Colombie-Britannique sur l'éducation en langue minoritaire officielle, rendu public en février 1992, préco-

nisait plutôt la création de trois conseils scolaires régionaux francophones et la possibilité de créer d'autres conseils advenant une hausse importante du nombre d'élèves. Selon ce même rapport, il serait difficile de combler les besoins particuliers des régions avec la création d'une seule commission scolaire. Le rapport recommandait également la mise en oeuvre de la gestion scolaire pour le 1er juillet 1993 et l'élection des conseils scolaires francophones en novembre 1993.

On compte présentement dans le système scolaire de la Colombie-Britannique 4 300 enfants dont la langue maternelle est le français. Seulement 2 100 de ces enfants sont présentement inscrits au programme cadre de français, et la majorité sont présentement à l'école élémentaire. On estime que l'effectif scolaire pourrait atteindre les 6 000 enfants.

Les francophones devront cependant attendre le dépôt et l'adoption en troisième lecture des modifications qui seront apportées à la loi scolaire de la province avant de faire sauter les bouchons de champagne. En Alberta et en Saskatchewan, des projets semblables n'ont toujours pas franchi le cap de la troisième lecture, malgré les déclarations de bonne volonté des gouvernements en place.

### Marcel La Flamme avocat/notaire

107, rue Jarvis  
Whitehorse (YUKON)  
Y1A 2J7

Téléphone: (403) 668-4402  
Télécopieur: (403) 668-5743



Votre organisation, votre groupe, votre association ou votre classe a un projet écologique en tête?

### Le Programme d'action environnementale du Yukon

de la Stratégie pour l'environnement arctique vous offre des fonds pour les projets de nettoyage, les projets de sensibilisation environnementale, les ateliers, les projets de démonstration ou tout autre projet qui contribue à l'amélioration de l'environnement. Pour obtenir de plus amples renseignements sur le Programme d'action environnementale du Yukon, communiquez avec le : Service du développement économique Programme des affaires du Nord, au 667-3180.

**La date limite pour la présentation des projets estivaux a été fixée au 15 février 1993.**

Indian and Northern Affairs Canada / Affaires Indiennes et du Nord Canada

Canada



Faites la midi-marche !  
Sortez prendre une bouchée.  
Sortez prendre une bouffée d'air frais.  
La journée sera moins longue.

**À vous de jouer.**

# Vu, lu, en français bien entendu!

## Littérature

### LE PETIT SAUVAGE

Alexandre Jardin  
Gallimard  
233 pages  
Critique de N. Breton

C'est le quatrième roman de cet auteur qui s'est très bien fait connaître par son célèbre roman «Le Zèbre» qui est maintenant sur les écrans de cinéma.

Le petit Sauvage est l'histoire d'Alexandre Giffel, 38 ans, fabricant de dés qui se retrouve soudainement face à son enfance. Disons plutôt qu'il fait face à la triste réalité de la différence qu'il y a entre le petit garçon «radioactif» qu'il était et l'homme qu'il est maintenant devenu. Il part donc à la recherche de son enfance. Il part retrouver la Société des Crusoé, l'île des pommiers, la Mandragore et Fanny, la femme de ses rêves. Ce qu'Alexandre va découvrir c'est qu'il ne faut pas partir pour «l'adultie» et laisser éveiller l'enfant en chacun de nous sinon...

Excellent roman qui nous tient en haleine et nous fait bien réfléchir sur notre vie d'adulte.

### CRISTOPHE COLOMB-

#### NAUFRAGE SUR LES CÔTES DU PARADIS

Georges-Hébert Germain  
Editions Québec Amérique  
367 pages

Critique de R. Nadon

Cette année fut celle de Christophe Colomb. De nombreux romans, essais et documents ont été écrits à son sujet et celui de la découverte du Nouveau-Monde.

Le Christophe Colomb de G. H. Germain «était un barbare et un mystique, un croisé, un conquistador et un visionnaire à l'ambition démesurée, un dangereux rêveur persistant jusqu'à la fin envers et contre tous... L'auteur, dans un style descriptif, nous fait découvrir l'Espagne et aussi un peu l'Europe de cette époque du début de la renaissance. Une époque formidable. Cependant j'ai quelques réserves. Les descriptions de tous les voyages et de la vie à bord des navires reviennent trop souvent. La carte demeure trop simple, il est difficile de suivre précisément les routes. Ça m'a quelque peu dérangé.

Bref, un bon livre tout demême qui m'a fait connaître plusieurs facettes de cet homme et de l'époque dans laquelle il vivait.

## Cinéma

### PORTION D'ÉTERNITÉ

de Robert Faureau  
96 minutes  
Critique de J. R. du Roule

Au travers de possibles manipulations génétiques. Partant de la fécondation *In vitro*, on suit la vie de Pierre et Marie qui veulent avoir un enfant. Un drame psychologique qui n'épargne aucun aspect de la vie intime et des rapports de ce couple à la recherche de la fertilité. Seule leur mort accidentelle arrête leur projet, mais quelle est la véritable cause de leur mort? Leurs embryons congelés leur survivront-ils?

Un film sans prétention, bien enlevé, qui donne des informations justes, développe certains aspects de la recherche médicale et de ses prolongements. Ce film ne tombe pas dans le ridicule exacerbé d'une fiction délirante. De belles images.

### LA POSTIÈRE

Gilles Carle  
94 minutes  
Critique de D. St-Jean

Ma première observation (ou plutôt mise en garde) sur ce film est : Ne vous fiez pas à la classification «admission générale». Il s'agit ici d'un «vrai» film québécois- c'est-à-dire quelques scènes de nudité et d'alcôve et un langage de charretier incluant les traditionnels «sacres». L'histoire qui se passe à «Val Jacob» en 1935 commence bien et il y a plusieurs bonnes blagues et touches d'humour noir dans les premières vingt minutes. Malheureusement ça se détériore très rapidement au fur et à mesure que le scénario tourne en comédie de situations farfelues (dans le sens ridicule et non comique).

La majeure partie du film est une comédie «en bas de la ceinture» sans grande valeur sociale ou de divertissement.

## Musique

### LE MAL DE VIVRE

Au p'tit bonheur  
Polydor  
Critique de A. Viger

Au p'tit bonheur c'est un disque qui laisse une grande place à l'accordéon sans pour autant négliger cet instrument si "portant" qu'est la voix. Au p'tit bonheur est un bouquet de chansons à paroles, composées et chantées pour la plupart par Jamel Laroussi. Des paroles bien françaises, on dira, mais qui accrochent «J'suis resté qu'un enfant qu'aurait grandi trop vite dans un monde en super plastique Je veux retrouver maman qu'elle me raconte des histoires de Jane et de Tarzan

de promesses et de cerf-volant

Je veux du soleil dans ma mémoire.»

Ajoutez à ces beaux mots le son envoûtant et entraînant de l'accordéon et vous avez le groupe Au p'tit bonheur.

### VACANCES PROLONGÉES

Les V.R.P. (vacances prolongées)  
Polygram  
D. Rémillard

Cet album est des plus bizarres. D'abord qui sont les V.R.P.? Plusieurs indices, aucune certitude. Ils chantent majoritairement en français et l'album a été enregistré à Paris. Cependant une chanson est en Tchèque ou en Polonais (je crois...) et la musique a sans contredit des consonances qui rappellent l'Europe de l'Est. À l'écoute, on reconnaît facilement la guitare et l'accordéon et les dessins sur la pochette nous suggèrent en plus la présence d'instruments pour le moins originaux. Les textes sont très cyniques. Vous vous retrouvez donc avec des histoires tristes et même tragiques sur de la musique généralement très gaie et rythmée. Heureux mélange dans le style «Les bouchers» de Boris Vian.

Je me suis beaucoup amusée excepté lorsque l'humour devient typiquement européen.



Pascale Bédard

## Pascale Bédard, de Whitehorse gagne un concours national.

Pascale Bédard, âgée de neuf ans, étudiante en 4<sup>e</sup> année à l'École Émilie-Tremblay est la gagnante pour le Yukon du concours national d'affiche *Le défi canadien de l'affiche «hiver en fête»*. En effet son affiche s'est classée parmi les 12 meilleures des provinces et territoires.

Le concours *Défi canadien de l'affiche «hiver en fête»* existe depuis maintenant trois ans. Destiné aux enfants de huit à douze ans, il a été conçu dans le but d'intéresser les jeu-

nes au climat nordique et au patrimoine canadien. On demande aux participants de dessiner l'activité hivernale qu'ils préfèrent dans leur région.

Le concours a suscité un intérêt certain chez les jeunes puisque 5 600 affiches ont été reçues à Ottawa. L'affiche qu'a dessinée la jeune Pascale était vraiment exceptionnelle. En plus de gagner une paire de patins, elle verra son oeuvre affichée au Musée des civilisations du 4 au 27 février.

## Stage folklorique provincial

5-6-7 février 1993

Centre culturel de St-Paul  
(ALBERTA)

**Ateliers:** • Danse enfantine • gigue débutante • gigue intermédiaire • gigue avancée • danse de ligne • violon • animation de soirée sociale

**Horaire:** Vendredi: 18 h à 19 h 30 - inscription

19 h 30 à 20 h - Mot de bienvenue

20 h à 21 h 30 - Ateliers

21 h 45 - Rencontre sociale  
vin et fromage

**Samedi**

18 h Cocktails 19 h Banquet

20 h 30 Spectacle de Crystal Plamondon

22 h Soirée sociale animée

**Dimanche:** 8 h 30 à midi Ateliers

Coûts: Atelier: 60 \$

Avant le 27 janvier 55 \$

Dîner 7 \$

Banquet et spectacle 18 \$

Information et formulaires d'inscription:

Les Blés d'or

C.P. 3078, St-Paul (Alberta), TOA 3A0

Tél.: (403) 645-4410 (Pauline ou Lise)

Fax: (403) 645-5959

## Chronique: Si le nord... En voir de toutes les étoiles

*En 1945, le père Tanguay se retrouve à Fort Nelson.*

De son port d'attache, Fort Nelson, le père Tanguay allait travailler à l'école de la rivière Prophète. C'est en riant qu'il nous raconte l'épisode de ce mois-ci. «Depuis les temps immémoriaux, les hommes se sont intéressés à la coupole étoilée. Retenez ça parce que nous y reviendrons!» annonce-t-il en préambule.

L'école de la rivière Prophète à l'automne 1946 comptait 15 élèves. Toutefois, jusqu'à 25 personnes s'y retrouvaient à l'occasion. En effet, de nombreux parents et villageois voulaient savoir ce qui se passait à l'école. Ils inspectaient. «Je les accueillais en leur disant que l'école était un atelier de travail. Tout le monde devait s'y mettre. Certains apprenaient à écrire leur nom, d'autres s'attaquaient aux chiffres. Après un bout de temps les gens m'ont accepté» explique l'ancien professeur.

La saison hivernale de 1947 a été très froide et très rude. Certains enfants marchaient

plus de cinq kilomètres quotidiennement pour se rendre à l'école. Ils étaient âgés de 6 à 13 ans.

«Un jour, j'ai promis une récompense aux plus vieux s'ils travaillaient bien. Un peu plus tard dans la journée, je leur ai montré un étalage du système solaire que je venais de recevoir. Des boules de bois faisant office de planètes donnaient un aperçu assez juste du mouvement des astres. Les enfants se sont montrés intéressés et ont écouté mes explications. La terre qui tourne sur elle-même tourne autour du soleil, au centre du système...» leur ai-je appris.

Dans la soirée j'ai eu la surprise de recevoir la visite de nombreux parents accompagnés du chef du village Jumbie. Ce dernier m'interpelle: «Qu'est-ce que vous avez raconté à nos enfants? Nos ancêtres nous ont appris et nous savons que c'est le soleil qui se lève et qui se couche. Ne l'avez-vous jamais vu se lever ou se coucher? La terre ne lui tourne pas autour, ce sont des somet-

tes!»

Ils me regardent tous, surpris de mon ignorance, incroyables. Je suis heureux d'entendre que les jeunes ont bien rapporté les faits, donc bien compris mes explications. Je leur parle de Galilée et de Copernic tout en leur affirmant qu'ils sont libres de croire ce qu'ils veulent et qu'eux-mêmes pourraient avoir des surprises un jour!

Fréquemment au cours des mois suivant l'événement, des trappeurs viennent frapper à la porte de l'école pour entendre, de la bouche même du jeune professeur, cette théorie extraordinaire.

Toujours philosophe, le père Tanguay termine en disant que l'histoire se répète. «Le savant Galilée a été jugé coupable d'hérésie et emprisonné à cause de ses croyances. Le pape Jean Paul II a d'ailleurs commandé une commission spéciale chargée d'étudier cet épisode malheureux de l'histoire. Le pauvre Galilée a été exonéré... et moi aussi des sorts de Jumbie.»



*Jumbie, le chef du village de la rivière Prophète et sa compagne.*

## Les dons ont augmenté en 1991 au Canada

Ottawa (APF) : Malgré la récession, les Canadiens ont été encore plus généreux en 1991 que l'année précédente.

Selon Statistique Canada, le montant des dons de charité a augmenté de 207 millions en 1991, une croissance de 7 pour cent depuis 1990.

Le nombre de donateurs a également augmenté de 156 740 en 1991, une hausse de 2,9 pour cent depuis 1990.

Ce sont les gens âgés entre 55 et 65 ans qui ont le plus contribué en 1991 avec une moyenne de 1 400 dollars. Par contre, les Canadiens de moins de 35 ans sont ceux qui ont le moins donné avec une moyenne de 280 \$ par année. Statistique Canada se base sur les déclarations d'impôt de 1991 pour en arriver à ces chiffres et ne tient pas compte de tous les autres dons qui ne figurent pas sur la déclaration.

C'est à Terre-Neuve où, encore une fois cette année, la moyenne des dons de charité est la plus élevée. L'île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick et la Saskatchewan suivent dans l'ordre. Le Québec est toujours la province où les dons moyens sont les moins élevés au Canada.

La plus grande hausse dans le montant des dons revient aux déclarants de l'île-du-Prince-Édouard alors que c'est en Saskatchewan où on note la plus faible augmentation. Pour

la troisième année de suite, les déclarants du Manitoba et de l'île-du-Prince-Édouard ont la plus forte proportion de contribuables par déclarants d'impôts.

### Canada Pharmacien(ne)

41 521 \$ - 51 949 \$ et indemnité de poste éloigné  
Santé et Bien-être social Canada  
Whitehorse (Yukon)

Vous travaillerez avec le système informatisé progressif de médication uni-dose au service de pharmacie, assurant divers services, dont la distribution uni-dose de médicaments, la préparation de produits stériles et de chimiothérapie et les services de nutrition parentérale exclusive.

Pour postuler, vous devez être titulaire d'un B.Pharm., être inscrit(e) comme pharmacien(ne) dans une province canadienne et avoir acquis de l'expérience dans une pharmacie d'hôpital. Des antécédents en salle de clinique, l'habileté à distribuer des médicaments et la connaissance de l'entrée d'ordonnances sur ordinateur sont souhaitables. La connaissance de l'anglais est essentielle. Un logement subventionné est offert.

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae, en mentionnant le numéro de référence 92-72-0049(W9F), avant le 15 février 1993, à Adeline Webber, Commission de la fonction publique du Canada, 300, rue Main, bureau 400, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5.

*Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.*

*This information is available in English.*



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Jeu linguistique

par Jean-Paul Tanguay, O.M.I.

Nous donnant deux oreilles et seulement une bouche, Dame Nature nous dit: «Le sage écoute». Alors, pourquoi parlons-nous? Pour transmettre notre pensée et nous pouvons le faire de bien des façons.

- |  |               |
|--|---------------|
| 1-Faculté de parler                            | A-harangue    |
| 2-Se parler à soi-même                         | B-dialogue    |
| 3-Morceau oratoire propre à convaincre         | C-discussion  |
| 4-Conversation entre deux personnes ou groupes | D-panégyrique |
| 5-Conversation suivie                          | E-soliloquer  |
| 6-Débat contradictoire                         | F-homélie     |
| 7-Discours prononcé en chaire                  | G-péroraison  |
| 8-Instruction familière sur la religion        | H-coq-à-l'âne |
| 9-Discours à la louange de quelqu'un           | I-discours    |
| 10-Discours sans liaison                       | J-entretien   |
| 11-Discours devant une foule, les troupes      | K-sermon      |
| 12-Conclusion d'un discours                    | L-parole      |

Recherche: expose, prose, acrostiche, versifier.

Résultat: 10-12 bonnes réponses=excellent

7-9 bonnes réponses=bon

moins= fouille ton dictionnaire

Solutions p. 12

# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆  
Bienvenue à une nouvelle famille récemment déménagée à Whitehorse, Lucille et André Savaria et leurs deux enfants.

◆◆◆  
Des nouvelles de Martin Deslauriers, jeune cinéaste qui a hanté le Yukon cet été, sont arrivées par la poste: «Un petit mot pour vous dire que j'ai terminé mon tour du Canada le 1<sup>er</sup> décembre. Ce fut un voyage plein de surprises et d'aventures et j'en garde de beaux souvenirs dont celui de vous avoir rencontré(e)s. Vous faites partie de ma mosaïque canadienne».

◆◆◆  
Dave Nugent et Paulette Dufour ont eu une fille de 8 livres 11 onces!!! Philippe, Simon et Jeremy auront une nouvelle joueuse dans leur équipe de hockey.

Bon sang ne peut mentir! Yvette Sormany, qui a passé ses vacances de Noël chez ses parents au Nouveau-Brunswick, a eu l'occasion de féliciter son père, Marcel Sormany, de vive voix. En effet, ce dernier a reçu la médaille du 125<sup>e</sup> anniversaire du Canada.

La belle enfant était loin de se douter que le même honneur l'attendait ici au Yukon à son retour! Un honneur bien mérité! Félicitations à tous les deux!

◆◆◆  
Il y a de l'action dans l'air puisqu'un certain agent double, chevalier sans peur et sans reproches, songe à organiser le prochain souper des hommes à la même date que la journée internationale des femmes!

◆◆◆  
Marcel LaFlamme est dans tous ses états. Il a malencontreusement glissé sur

un morceau de glace et s'est blessé (de nouveau) à la jambe lors d'un récent voyage à Vancouver.

Meilleurs voeux de prompt rétablissement.

◆◆◆  
Bonnes vacances de ski à Louise Girard et Ronald Tait qui partiront sous peu pour les pentes enneigées de Whistler en Colombie-Britannique.

◆◆◆  
Les talents de patineuse de Carole Trottier sont tels qu'on lui a demandé d'enseigner les rudiments du patinage aux jeunes de son voisinage. Bravo Carole, on est FIÈRES de toi!

◆◆◆  
Nos jeunes Franco-Yukonnais ont souvent des mots d'enfants bien savoureux. Ainsi, l'un d'eux "dépose" (dé-pause) un appareil vidéo pour le remettre en marche!

## Petites annonces

Saviez-vous qu'il existe un service de garde en français à Whitehorse? La Garderie existe depuis près de trois ans.

Il y a quelques places disponibles à La Garderie.  
Isabelle au 633-6566

Le 16 décembre dernier, une caméra vidéo et un magnéscope ont été volés à l'École Émilie-Tremblay. Une récompense de 200 \$ est offerte pour des informations menant au recouvrement-en bon état-desdits articles.  
Gilles Bédard au 667-8151

Vous aimez parler au télé-

phone??? Le secrétariat de l'École Émilie-Tremblay n'est assuré que le matin. Pourquoi ne pas donner quelques heures de votre temps l'après-midi afin de répondre au téléphone à l'école? Ce service serait grandement apprécié.  
Info au 667-8151

On recherche un comptable agréé ou accrédité en management (CGA ou CMA) bilingue. Jeanne : 668-2663

### Solutions du jeu

1=L; 2=E; 3=I; 4=B; 5=J;  
6=C; 7=K; 8=F; 9=D;  
10=H; 11=A; 12=G.



### MESSE EN FRANÇAIS

La messe en français a lieu tous les dimanches à 11 h à la bibliothèque de l'école secondaire Christ the King à Riverdale. L'officiant est le père Jean-Paul Tanguay. Une chorale de 10 enfants dirigée par Mme Liliane Bohémier anime cette célébration.

# L'Aurore vous dira, dans les mots de chez vous, ce qui se passe du côté des paysages et des gens du Nord.

✂  
**S'abonner à l'Aurore boréale  
c'est faire partie du décor...**

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

J'inclus un chèque au montant de 20\$/année

Retourner à  
**L'Aurore boréale**  
**C. P. 5205, Whitehorse**  
**(YUKON)**  
**Y1A 4z1**

